

ASSiMiL[®]

Langues en liberté

**LEARN
GOT!**

italien

ITALIA



TECHNIQUE

L'AR GOT *italien*

Par Francesco Ingrassia
et Luigi Trincavelli



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

SOMMAIRE

INTRODUCTION	9
FAISONS CONNAISSANCE ! / FACCIAMO CONOSCENZA!	19
HUMEURS LATINES / UMORI LATINI	
Avoir du bol ou pas	22
Entre potes	25
DIS-MOI CE QUE T'EN PENSES... / DIMMI CHE NE PENSI...	
Indifférence, mépris	30
Avis défavorables	32
Dégoût, ennui	33
Approbation enthousiaste	34
Quelques tics de langage.....	35
LE CORPS DANS TOUS LES ÉTATS / A CORPO LIBERO	
Tête, visage et autres organes	37
Les poils et les cheveux	40
Les bijoux de la couronne	41
Et le reste.....	43
LES GENS / LA GENTE	
La mamma et les autres	44
Mes chers amis	45
Le monde magique des jeunes	46
Les vieux	48
Nord et Sud (ou Nord contre Sud ?)	48
La commedia dell'arte du XXI ^e siècle.....	49
Le physique	57
En société	61
LA GRANDE BOUFFE ITALIENNE / LA GRANDE ABBUFFATA	
Une véritable religion	65

À table !	67
On se fait une bouffe ?	70
Parler la bouche pleine	72

DIVERTISSEMENTS, POUR LE FUN ! / DIVERTIRSI È BELLO!

Allez, on sort ?	74
Soirées au calme : devant la télé ou sur le Net	76
Sorties de tout genre	78
S'éclater (avec ou sans conséquences).....	82

SPORT, SUEUR ET SUPPORTERS / SPORT, SUDORE E TIFOSI

Le foot	85
Y'a pas que le foot.....	87

PARADIS ARTIFICIELS / PARADISI ARTIFICIALI

La clope	89
L'alcool	91
La came	97

COUPLE, SEXE ET SENTIMENTS / COPPIA, SESSO E SENTIMENTI

La drague.....	105
Les préliminaires	108
Les choses sérieuses	108
Le climax	110
Conséquences inattendues	111
L'amour, enfin !	111
Les amours tarifées	114
Les amours alternatives	114
La trousse indispensable	116
Les plaisirs solitaires	117
Sexe et réputations	118

LE TAF / IL LAVORO

Le travail et ses embrouilles	119
De l'embauche au licenciement... et inversement !	121
Une journée de boulot	122

THUNE ET BUSINESS / GRANA E BUSINESS

La thune.....	125
Petites arnaques Place du Commerce	127

MAFIA, CRIMES ET CHÂTIMENTS / MAFIA, DELITTI E CASTIGHI

La police et son organisation	129
Du côté obscur de la force.....	132
La Pieuvre	138
Les nouveaux trafics : quand la politique s'en mêle.....	139

BESOINS NATURELS / BISOGNI FISILOGICI

Avoir la dalle, mourir de soif.....	141
Vos paupières sont lourdes ?.....	142
Excusez-moi... les toilettes ?	143
Ça sent bizarre, non ?.....	145
Autres ravissements corporels.....	146

JURONS ET INSULTES / PAROLACCE E INSULTI

Exclamations hard	147
Insultes assassines : connard, fils de pute et c ^{ie}	149
T'occupe !	150
Allez au diable ! et autres souhaits sympathiques.....	150

CONCLUSION

151

BIBLIOGRAPHIE

153

WEBGRAPHIE

155

INDEX THÉMATIQUE

157

Faisons connaissance !

FACCIAMO CONOSCENZA!

*Buonaseeeeeeraaa, sono la Lollo! Buonasera a tutti!
ciao, belli! ciao, bello... bello maturo...
Vieni qua, fatti dà un bacio, va'!*

*Boonsoiiiiir, je suis la Lollo ! Bonsoir à tous !
Salut, mes jolis ! Salut, bel homme... beau, mûr...
Viens ici, laisse-moi t'embrasser !*

*célèbre imitation télé de la diva
GINA LOLLOBRIGIDA par ANNA MARCHESINI*

L'Italie est un pays de rencontres... à condition de bien connaître cette règle : pour nouer des relations durables, il faut se voir. Exit les courriels et autres textos ! Et si vous voulez user du **telefonino**, *téléphone portable* (appelé aussi **cellulare**), ne le faites que pour fixer un rendez-vous ! Pourquoi faut-il absolument se voir ? Pour jauger l'aspect de l'autre, sa tenue vestimentaire (précieuse carte de visite) et échanger avec lui sur le mode expressif de la gestuelle à l'italienne. Bref, pour faire connaissance pour de vrai ! Et lorsque des atomes crochus apparaissent, rien de plus facile que de **fare amicizia**, *se lier d'amitié*. Tout cela va très vite, vous verrez !

Premiers pas

Vous y voilà : vous avez rencontré des gens sympas et vous vous êtes fait un cercle d'amis plus ou moins étendu. Notez qu'en ville plus qu'à la campagne, tout le monde semble se connaître. Règne là-bas une sorte d'esprit informel – la ville ressemblant à une grande famille. D'où la facilité d'approche,

le tutoiement quasi systématique et la fréquence avec laquelle on vous abordera pour vous poser des questions, discuter, rire...

Buongiorno, architetto!	Cher architecte, bonjour ! <i>Une certaine ironie veut que l'on salue souvent son interlocuteur de manière faussement formelle, en usant de son titre, y compris au café en bas de chez soi et dans certains contextes amicaux.</i>
Ciao!	Salut !, faux ami, en Italie Ciao! se dit aussi au début d'une rencontre.
Ciao, bella!	salutation qui se veut glamour

Comment ça va ?

Voici quelques manières courantes de demander des nouvelles d'un ami lorsqu'on le retrouve...

Allora?	Quoi de neuf ? (litt. "Alors ?")
Come stai?, Come ti butta? ☀	Comment vas-tu ?
Come va?, Come andiamo?	Comment ça va ?
Tutto a posto?	Tout va bien ?
Tutto OK?	Tout baigne ?

Les rendez-vous

Quel plaisir que les retrouvailles ! Mais parfois l'**appuntamento** (*rendez-vous*) tourne au vinaigre ou se complique : l'invité ne vient pas, il est en retard... À moins que vous-même n'ayez oublié l'heure !

avere un ritardo mostruoso	avoir un retard monstre
essere in ritardo	être en retard
tirare un pacco, fare un bidone	poser un lapin

- Sandra mi ha tirato un bidone della madonna!
- cioè? Sputa il raspo.
- Doveva partire con me in vacanza, poi all'ultimo momento si è buttata malata, la stronza ☀!
- Sandra m'a posé un lapin énorme !
- c'est-à-dire ? crache le morceau !
- Elle devait partir en vacances avec moi, et à la dernière minute, elle a fait semblant d'être malade, la conne !

À présent, vous savez comment entrer en contact avec vos nouveaux amis italiens ; pour vous sentir encore plus à l'aise avec eux, familiarisez-vous avec les expressions les plus courantes, celles qui reviennent sans cesse au quotidien et qui véhiculent des humeurs de tout genre.

Les gens

LA GENTE

*I panni sporchi si lavano in casa.
Le linge sale se lave en famille.*

Proverbe

Les Italiens se comportent différemment selon qu'ils sont entourés de leurs proches ou qu'ils se trouvent en société. Autrement dit, tout lieu public est considéré comme un théâtre où les individus se mettent en scène. Le meilleur endroit pour observer les Italiens, c'est **la zona pedonale**, la zone piétonne, car elle permet d'assister aux **vasche** (litt. "longueurs de piscine"), ces va-et-vient incessants où s'exposent types sociaux, caractères, visages et corps. L'avantage, c'est que l'on peut s'y montrer, partager un moment de détente avec sa **comitiva**, bande de potes, en profitant de la partie la plus jolie de la ville. S'il y a une habitude commune à tous les Italiens (du nord au sud), c'est bien celle-là ! Le **struscio**, cette flânerie collective si typique, donne donc à voir la société italienne dans ce qu'elle a de meilleur – et de pire.

Avant d'y revenir, arrêtons-nous un instant sur les sphères sociales plus intimes. La plus importante d'entre elles ? La famille, bien sûr !

La mamma et les autres

Voici quelques termes à connaître concernant la famille, proche ou élargie...

cinni [BO], criatura [NA]	enfants
mà [RM], mammà [NA]	maman
papà , babbo [FI], [BO]	papa

pàrens , vecchi	parents
pato [NA]	père
sòreta [NA]	ta sœur : rien d'agressif ici. À Naples, le possessif se colle à la fin du mot : ainsi sòrema , ma sœur ; màmmeta , ta mère, etc.

- *Gennà, te lo vuoi pigliare o café co nune? (NA)*
- *No, aggia purtà e criature a scuola! N'ata vota.*
 - *Vabbuò, salutami a sòreta!*

- *Gennaro, tu veux prendre un café avec moi ?*
- *Non, je dois amener les petits à l'école ! Une autre fois.*
 - *OK, dis bonjour à ta sœur !*

Mes chers amis / AMICI MIEI

Les potes, en Italie, c'est sacré ! À tout âge, **il gruppo** (le groupe d'amis), **la banda d'amici** ou encore **la comitiva**, constituent des piliers de la vie sociale. Mais attention aux faux amis (si l'on peut dire...) : **amichetto** signifie surtout *petit ami*, sens que n'a jamais le terme **amico**. Par ailleurs, **compagno** a plusieurs significations dont *copain* n'est pas la plus évidente : il équivaut plutôt à *camarade* (terme que l'on utilise à l'école, ou auquel recourent les partisans d'extrême gauche) ou à *compagnon*. Enfin, **la mia compagna** équivaut à *ma compagne*.

- *E la tua compagna, come sta?*

- *Benone, è sempre in giro con la sua comitiva di amiche...*

- *Et ta compagne, elle va bien ?*

- *Très bien ! Elle est tout le temps en vadrouille avec sa bande de copines...*

L'ARGOT

ASSiMiL
Langues en liberté

L'italien

Questo libro è da urlo!

Eh! Vous maîtrisez l'italien académique mais ça ne vous suffit pas à percer les mystères du parler populaire ? Vous souhaitez dribbler sur les mots et aller droit au but, en un mot *essere del giro* (être au parfum) ? Jetez-vous sans ménagement sur cet ouvrage d'argot ! Du *calcio* (foot) à la *piovra* (mafia), il vous plongera dans l'univers des *mamme*, vous en détournera le temps d'une *serata rimorchio* (soirée drague) et vous dévoilera avec brio les dessous de l'*apparire* et de la commedia dell'arte...

Francesco Ingrilli est sicilien, traducteur et professeur. Il enseigne sa langue maternelle en France.

Luigi Trincavelli, né à Rimini en Emilie-Romagne, est agrégé de grammaire, chercheur au CNRS (Paris), et vit entre France et Italie depuis près de vingt ans.



**PARENTAL
ADVISORY
EXPLICIT CONTENT**

ISBN : 978-2-7005-0561-0



5,50 €